

Änderung des Abkommens vom 22. November 1928

in der Fassung der Änderungs- und Ergänzungsprotokolle
vom 10. Mai 1948, 16. November 1966 und 30. November 1972
sowie der Änderung vom 24. Juni 1982,
angenommen von der Generalversammlung am 31. Mai 1988

Amendement à la Convention

du 22 Novembre 1928
modifiée et complétée par les Protocoles
des 10 Mai 1948, 16 Novembre 1966 et 30 Novembre 1972
et par l'amendement du 24 Juin 1982,
adopté par l'Assemblée Générale le 31 Mai 1988

(Übersetzung)

L'Assemblée Générale du B.I.E. réunie le 31 Mai 1988,

considérant que les règles et procédures instaurées par la Convention concernant les expositions internationales signée à Paris le 22 Novembre 1928, modifiée et complétée par les Protocoles des 10 Mai 1948, 16 Novembre 1966 et 30 Novembre 1972 et par l'amendement du 24 Juin 1982 se sont révélées utiles et nécessaires aux organisateurs de ces expositions comme aux Etats participants,

désireuse d'adapter aux conditions de l'activité moderne les dites règles et procédures,

a décidé, conformément aux dispositions de l'article 33 de la Convention modifiée du 22 Novembre 1928, d'amender certaines règles et procédures concernant les expositions internationales dans les termes suivants:

Article I

L'article 2 de la Convention du 22 Novembre 1928 modifiée est complété par un deuxième alinéa rédigé comme suit:

«Nonobstant le titre qui pourrait être donné à une exposition par ses organisateurs, la présente Convention distingue les expositions enregistrées et les expositions reconnues.»

Article II

L'article 3 du titre I et les articles 4 et 5 constituant le titre II de la Convention du 22 Novembre 1928 modifiée sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes qui constituent le nouveau titre II, dont l'intitulé devient «Conditions générales d'organisation des expositions internationales».

«Article 3

Ont vocation à être enregistrées par le Bureau International des Expositions, visé à l'article 25 ci-après, les expositions internationales qui présentent les caractères suivants:

A) leur durée ne peut être inférieure à six semaines, ni supérieure à six mois;

Die Generalversammlung des IAB vom 31. Mai 1988 –

von der Erwägung geleitet, daß die Vorschriften und Verfahren, die durch das am 22. November 1928 in Paris unterzeichnete Abkommen über Internationale Ausstellungen – geändert und ergänzt durch die Protokolle vom 10. Mai 1948, 16. November 1966 und 30. November 1972 sowie die Änderung vom 24. Juni 1982 – festgelegt wurden, sich für die Veranstalter dieser Ausstellungen und auch für die Teilnehmerstaaten als nützlich und notwendig erwiesen haben,

in dem Wunsch, diese Vorschriften und Verfahren den modernen Arbeitsbedingungen anzupassen –

hat nach Maßgabe des Artikels 33 des geänderten Abkommens vom 22. November 1928 beschlossen, einige Vorschriften und Verfahren in bezug auf internationale Ausstellungen wie folgt zu ändern:

Artikel I

Artikel 2 des geänderten Abkommens vom 22. November 1928 wird durch folgenden Absatz 2 ergänzt:

„Ungeachtet der Benennung, welche die Veranstalter einer Ausstellung geben, unterscheidet dieses Abkommen zwischen eingetragenen Ausstellungen und anerkannten Ausstellungen.“

Artikel II

Artikel 3 aus Titel I und die den Titel II bildenden Artikel 4 und 5 des geänderten Abkommens vom 22. November 1928 werden aufgehoben und durch die nachstehenden Bestimmungen ersetzt, die unter der Überschrift „Allgemeine Bedingungen für die Veranstaltung internationaler Ausstellungen“ den neuen Titel II bilden:

„Artikel 3

Die Eintragung durch das in Artikel 25 genannte Internationale Ausstellungsbüro ist möglich bei internationalen Ausstellungen, die folgende Merkmale aufweisen:

A) Ihre Dauer muß mindestens sechs Wochen betragen und darf sechs Monate nicht überschreiten;

Article IV

A la première phrase de l'article 8 de la Convention du 22 Novembre 1928 modifiée, substituer «article 5» à «article 4».

Article V

1. A l'article 12 de la Convention du 22 Novembre 1928 modifiée, insérer entre les mots «un Commissaire Général de l'exposition» et les mots «chargé de le représenter» les mots «s'il s'agit d'une exposition enregistrée ou un Commissaire de l'exposition s'il s'agit d'une exposition reconnue».

2. A la première phrase de l'article 13 insérer entre les mots «un Commissaire Général de Section» et les mots «pour le représenter» les mots «s'il s'agit d'une exposition enregistrée ou un Commissaire de Section s'il s'agit d'une exposition reconnue».

A la deuxième phrase de l'article 13 entre les mots «le Commissaire Général de Section» et les mots «est seul chargé» insérer les mots «ou le Commissaire de Section».

A la troisième phrase de l'article 13, entre les mots «le Commissaire Général de l'exposition» et les mots «de la composition» insérer les mots «ou le Commissaire de l'exposition».

3. A l'article 17 insérer entre les mots «de Commissaires Généraux» et le mot «nommés» les mots «ou de Commissaires».

4. Au paragraphe 1 de l'article 18 insérer entre les mots «Commissaire Général de Section» et le mot «représentant» les mots «ou du Commissaire de Section».

Au paragraphe 2 de l'article 18, insérer entre les mots «le Commissaire Général» et les mots «de cette exposition» les mots «ou le Commissaire».

5. Au paragraphe 2 de l'article 19, insérer entre les mots «des Commissaires Généraux» et les mots «des autres Etats» les mots «ou des Commissaires».

Au troisième alinéa de l'article 19 entre les mots «des Commissaires Généraux» et les mots «de section», insérer les mots «ou des Commissaires».

6. Au c du paragraphe 1 de l'article 20 entre les mots «des Commissaires Généraux» et les mots «dans leurs sections» insérer les mots «ou des Commissaires».

Au paragraphe 2 de l'article 20, entre les mots «le Commissaire Général» et le mot «de l'exposition», insérer les mots «ou le Commissaire».

7. A l'article 21 entre les mots «le Commissaire Général» et le mot «de l'exposition», insérer les mots «ou le Commissaire».

Article VI

1. Après les mots «l'enregistrement» ajouter les mots «ou la reconnaissance»:

- à l'article 6, paragraphe 1, deuxième phrase,
- à l'article 6, paragraphe 4,
- à l'article 7, paragraphe 1,
- à l'article 8, première phrase.

Artikel IV

In Artikel 8 Satz 1 des geänderten Abkommens vom 22. November 1928 wird „Artikel 4“ durch „Artikel 5“ ersetzt.

Artikel V

1. In Artikel 12 des geänderten Abkommens vom 22. November 1928 erhält der erste Halbsatz folgende Fassung: „Die Gastregierung muß für eine eingetragene Ausstellung einen Generalkommissar und für eine anerkannte Ausstellung einen Kommissar benennen, ...“

2. Artikel 13 Satz 1 erhält folgende Fassung: „Die Regierung jedes Staates, der an einer Ausstellung teilnimmt, muß für eine eingetragene Ausstellung einen Abteilungs-Generalkommissar und für eine anerkannte Ausstellung einen Abteilungs-kommissar benennen, der sie bei der Gastregierung vertritt.“

In Artikel 13 Satz 2 werden nach den Wort „Abteilungs-Generalkommissar“ die Worte „oder der Abteilungskommissar“ eingefügt.

In Artikel 13 Satz 3 werden nach dem Wort „Generalkommissar“ die Worte „oder den Kommissar“ eingefügt.

3. In Artikel 17 werden nach dem Wort „Generalkommissare“ die Worte „oder Kommissare“ eingefügt.

4. In Artikel 18 Absatz 1 werden nach den Worten „des Abteilungs-Generalkommissars“ die Worte „oder Abteilungskommissars“ eingefügt.

In Artikel 18 Absatz 2 werden nach dem Wort „Generalkommissar“ die Worte „oder der Kommissar“ eingefügt.

5. In Artikel 19 Absatz 2 werden nach dem Wort „Generalkommissare“ die Worte „oder Kommissare“ eingefügt.

In Artikel 19 Absatz 3 werden nach dem Wort „Abteilungs-Generalkommissare“ die Worte „oder Abteilungskommissare“ eingefügt.

6. In Artikel 20 Absatz 1 Buchstabe c werden nach dem Wort „Generalkommissare“ die Worte „oder Kommissare“ eingefügt.

In Artikel 20 Absatz 2 werden nach dem Wort „Generalkommissar“ die Worte „oder Kommissar“ eingefügt.

7. In Artikel 21 werden nach dem Wort „Generalkommissar“ die Worte „oder Kommissar“ eingefügt.

Artikel VI*)

1. In

- Artikel 6 Absatz 1 Satz 1,
- Artikel 6 Absätze 2 und 4,
- Artikel 7 Absatz 1,
- Artikel 8 Satz 1 im Haupt- und im Nebensatz,
- Artikel 11 Absatz 3,

*) Anm. d. Übers.: Gegenstand des Artikels VI ist die Berücksichtigung des neu eingeführten Falles der Anerkennung einer Ausstellung. Im französischen Originalwortlaut sind dafür sieben verschiedene Änderungsanweisungen vorgesehen – acht wären nötig –, denen jeweils die entsprechend zu ändernden Textstellen zugeordnet sind. Für die Textstellengruppen, die sich auf diese Weise unter den Nummern 1, 3 und 7 ergeben, werden in deutsch jedoch jedesmal zwei verschiedene Änderungsanweisungen benötigt, so daß in der Übersetzung abweichend vom Original eine weitere Untergliederung dieser Nummern unausweichlich wäre. Da somit die formale Übereinstimmung zwischen Original und Übersetzung und dementsprechend die übereinstimmende Zitierbarkeit in Artikel VI ohnehin nicht erreichbar ist, wurde aus dem Original lediglich das Gliederungsprinzip (Zusammenfassung der in gleicher Weise zu ändernden Textstellen unter jeweils einer Nummer) übernommen, wobei sich in der Übersetzung eine Unterteilung in nur noch vier Nummern ergab.

Article IV

A la première phrase de l'article 8 de la Convention du 22 Novembre 1928 modifiée, substituer «article 5» à «article 4».

Article V

1. A l'article 12 de la Convention du 22 Novembre 1928 modifiée, insérer entre les mots «un Commissaire Général de l'exposition» et les mots «chargé de la représenter» les mots «s'il s'agit d'une exposition enregistrée ou un Commissaire de l'exposition s'il s'agit d'une exposition reconnue».

2. A la première phrase de l'article 13 insérer entre les mots «un Commissaire Général de Section» et les mots «pour le représenter» les mots «s'il s'agit d'une exposition enregistrée ou un Commissaire de Section s'il s'agit d'une exposition reconnue».

A la deuxième phrase de l'article 13 entre les mots «le Commissaire Général de Section» et les mots «est seul chargé» insérer les mots «ou le Commissaire de Section».

A la troisième phrase de l'article 13, entre les mots «le Commissaire Général de l'exposition» et les mots «de la composition» insérer les mots «ou le Commissaire de l'exposition».

3. A l'article 17 insérer entre les mots «de Commissaires Généraux» et le mot «nommés» les mots «ou de Commissaires».

4. Au paragraphe 1 de l'article 18 insérer entre les mots «Commissaire Général de Section» et le mot «représentant» les mots «ou du Commissaire de Section».

Au paragraphe 2 de l'article 18, insérer entre les mots «le Commissaire Général» et les mots «de cette exposition» les mots «ou le Commissaire».

5. Au paragraphe 2 de l'article 19, insérer entre les mots «des Commissaires Généraux» et les mots «des autres Etats» les mots «ou des Commissaires».

Au troisième alinéa de l'article 19 entre les mots «des Commissaires Généraux» et les mots «de section», insérer les mots «ou des Commissaires».

6. Au c du paragraphe 1 de l'article 20 entre les mots «des Commissaires Généraux» et les mots «dans leurs sections» insérer les mots «ou des Commissaires».

Au paragraphe 2 de l'article 20, entre les mots «le Commissaire Général» et le mot «de l'exposition», insérer les mots «ou le Commissaire».

7. A l'article 21 entre les mots «le Commissaire Général» et le mot «de l'exposition», insérer les mots «ou le Commissaire».

Article VI

1. Après les mots «l'enregistrement» ajouter les mots «ou la reconnaissance»:

- à l'article 6, paragraphe 1, deuxième phrase,
- à l'article 6, paragraphe 4,
- à l'article 7, paragraphe 1,
- à l'article 8, première phrase.

Artikel IV

In Artikel 8 Satz 1 des geänderten Abkommens vom 22. November 1928 wird „Artikel 4“ durch „Artikel 5“ ersetzt.

Artikel V

1. In Artikel 12 des geänderten Abkommens vom 22. November 1928 erhält der erste Halbsatz folgende Fassung: „Die Gastregierung muß für eine eingetragene Ausstellung einen Generalkommissar und für eine anerkannte Ausstellung einen Kommissar benennen, ...“

2. Artikel 13 Satz 1 erhält folgende Fassung: „Die Regierung jedes Staates, der an einer Ausstellung teilnimmt, muß für eine eingetragene Ausstellung einen Abteilungs-Generalkommissar und für eine anerkannte Ausstellung einen Abteilungs-kommissar benennen, der sie bei der Gastregierung vertritt.“

In Artikel 13 Satz 2 werden nach dem Wort „Abteilungs-Generalkommissar“ die Worte „oder der Abteilungskommissar“ eingefügt.

In Artikel 13 Satz 3 werden nach dem Wort „Generalkommissar“ die Worte „oder den Kommissar“ eingefügt.

3. In Artikel 17 werden nach dem Wort „Generalkommissare“ die Worte „oder Kommissare“ eingefügt.

4. In Artikel 18 Absatz 1 werden nach den Worten „des Abteilungs-Generalkommissars“ die Worte „oder Abteilungskommissars“ eingefügt.

In Artikel 18 Absatz 2 werden nach dem Wort „Generalkommissar“ die Worte „oder der Kommissar“ eingefügt.

5. In Artikel 19 Absatz 2 werden nach dem Wort „Generalkommissare“ die Worte „oder Kommissare“ eingefügt.

In Artikel 19 Absatz 3 werden nach dem Wort „Abteilungs-Generalkommissare“ die Worte „oder Abteilungskommissare“ eingefügt.

6. In Artikel 20 Absatz 1 Buchstabe c werden nach dem Wort „Generalkommissare“ die Worte „oder Kommissare“ eingefügt.

In Artikel 20 Absatz 2 werden nach dem Wort „Generalkommissar“ die Worte „oder Kommissar“ eingefügt.

7. In Artikel 21 werden nach dem Wort „Generalkommissar“ die Worte „oder Kommissar“ eingefügt.

Artikel VI*)

1. In

- Artikel 6 Absatz 1 Satz 1,
- Artikel 6 Absätze 2 und 4,
- Artikel 7 Absatz 1,
- Artikel 8 Satz 1 im Haupt- und im Nebensatz,
- Artikel 11 Absatz 3,

*) Anm. d. Übers.: Gegenstand des Artikels VI ist die Berücksichtigung des neu eingeführten Falles der Anerkennung einer Ausstellung. Im französischen Originalwortlaut sind dafür sieben verschiedene Änderungsanweisungen vorgesehen – acht wären nötig –, denen jeweils die entsprechend zu ändernden Textstellen zugeordnet sind. Für die Textstellengruppen, die sich auf diese Weise unter den Nummern 1, 3 und 7 ergeben, werden in deutsch jedoch jedesmal zwei verschiedene Änderungsanweisungen benötigt, so daß in der Übersetzung abweichend vom Original eine weitere Untergliederung dieser Nummern unausweichlich wäre. Da somit die formale Übereinstimmung zwischen Original und Übersetzung und dementsprechend die übereinstimmende Zitierbarkeit in Artikel VI ohnehin nicht erreichbar ist, wurde aus dem Original lediglich das Gliederungsprinzip (Zusammenfassung der in gleicher Weise zu ändernden Textstellen unter jeweils einer Nummer) übernommen, wobei sich in der Übersetzung eine Unterteilung in nur noch vier Nummern ergab.

2. Après les mots «de l'enregistrement» ajouter les mots «ou de la reconnaissance»:
 - à l'article 11, paragraphe 3,
 - à l'article 20, paragraphe 1.
 3. Après les mots «d'enregistrement» ajouter les mots «ou de reconnaissance»:
 - à l'article 6, paragraphe 2,
 - à l'article 6, paragraphe 3,
 - à l'article 30, paragraphe 2b.
 4. Après les mots «cet enregistrement» ajouter les mots «ou cette reconnaissance» à l'article 8, première phrase.
 5. Après les mots «de son enregistrement» ajouter les mots «ou de sa reconnaissance» à l'article 6, paragraphe 1, première phrase.
 6. Après les mots «à l'enregistrement» ajouter les mots «ou à la reconnaissance» à l'article 27 a.
 7. Après le mot «enregistrée» ajouter les mots «ou reconnue»:
 - à l'article 9, paragraphe 1,
 - à l'article 9, paragraphe 2,
 - à l'article 28, paragraphe 3e.
- Artikel 20 Absatz 1,
 - Artikel 27 Buchstabe a,
 - Artikel 28 Absatz 3 Buchstabe e,
 - Artikel 30 Absatz 2 Buchstabe b
- werden nach dem Wort „Eintragung“ die Worte „oder Anerkennung“ eingefügt.
2. In Artikel 6 Absatz 1 Satz 2 werden nach dem Wort „eintragen“ die Worte „oder anerkennen“ eingefügt.
 3. In Artikel 6 Absatz 3 werden die Worte „des Eintragungsantrags“ durch die Worte „des Eintragungs- oder Anerkennungsantrags“ ersetzt.
 4. In Artikel 9 Absätze 1 und 2 werden nach dem Wort „eingetragenen“ die Worte „oder anerkannten“ eingefügt.